

# Chapter 6 Conversion Between Content and Form

#### 1. Conversion of abstract into concrete

### A. addition of concrete words

Ex. 1 It called for creation of a defense corps to take charge of <a href="mailto:anti-subversion">anti-subversion</a> in peacetime.

人们呼吁成立一支国防部队来负责和平时期的反颠覆工作。

Ex. 2 I committed myself to make up for past mistakes to fight <u>corruption</u> and <u>injustices</u> and to form a national government to carry out free election.

我决心弥补过去的错误,同<u>贪污腐化和不公正现象</u>作斗争,并成立一个全民政府以实行自由选举。

## B. paraphrasing

- Ex. 3 A conference of developing countries and richer industrialized states has convened in Washington, attempting to identify <u>priorities</u> for improving life among poor areas of the world.
  - 一些发展中国家和较富有的工业化国家在华盛顿举行了会议,试 图确定在改善世界贫穷地区人民生活中<u>首先应做的事情</u>。(或"当 务之急")
- Ex. 4 The hard truth is that we are not owed a say in the world today on what we have been.

严酷的事实是,我们不能靠老本在当今世界上取得发言权。

#### 2. Conversion of concrete into abstract

## A. replacing

Ex. 5 Were it left to me to decide whether we should have a government without <u>newspapers</u> or <u>newspapers</u> without a government, I should not hesitate a moment to prefer the latter.

假如让我决定我们是要一个没有<u>言论自由</u>的政府,还是要一个<u>言</u> 论自由而无政府的国家,我会毫不犹豫地选择后者。

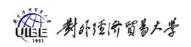
### B. paraphrasing

Ex. 6 Among these gift horses, it is the decline in interest rates that has done the most to foster the FORTUNE 500's bottom-line bonanza.

在这些天<u>赐良机</u>当中,令《财富》500强企业<u>财源滚滚</u>的莫过于利率的下调。

Ex. 7 Japan's exports are expected to exceed her imports by about 14 to 15 billion dollars this year, making one of only a handful of major industrial countries whose trade will be <u>in black</u>.

今年,日本的出超预计将达到140至150亿美元左右,这将使它成为屈指可数的有贸易顺差的主要工业国家之一。



- 4. Conversion of partial into the whole
  - Ex. 8 The President wants a <u>Chinese face</u> or two to add to the fraternity. 总统希望请一、两位中国人出席,以增强四海一家的气氛。
  - Ex. 9 There were several <u>big names</u> at the party. 宴会上有几位知名人士。
- 5. Conversion of thw whole into partial
  - Ex. 9 When he was accused of theft, <u>he</u> turned red. 当有人指控他行窃时,他的脸变得通红。
- 6. Translating colors
  - Ex. 10 The <u>pallor</u> of her face indicated clearly how she was feeling at the moment.

她苍白的脸色清楚地表明了她当时的情绪。

- 7. Translating onomatopoeia
  - Ex. 11 ...and he insisted on a big <u>Wow</u>, meaning a thrill ride, here featuring lifelike dinosaurs.

……他坚持要搞一个大型<u>项目"哇"</u>, 意思是惊险游览, 其中的主角是做得和实物一般大的恐龙。

8. Summary